

من یک گرگ را از گوش‌هایش نگاهداشته‌ام

www.ketab.ir

نویسنده:

لورا وان دن برگ

ترجمه:

الهام پنام



سرشناسه: ون دن برگ، لورا، ۱۹۸۳-م. Van den Berg, Laura, 1983
عنوان و نام پدیدآور: من یک گرگ را از گوش هایش نگه داشته‌ام/نویسنده لورا وان دن برگ؛

ترجمه الهام پنام. ناظر ادبی نکیسا ذوالنوری 2020 : I hold a wolf by the ears : stories

مشخصات نشر: تهران: ویرسو، ۱۴۰۰.

مشخصات ظاهری: ۲۳۱ ص.؛ ۵/۲۱×۵/۱۴ س.م.

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۹۷۹۴۳-۲-۶

وضعیت فهرست نویسی: فیبا

موضوع: داستان‌های کوتاه آمریکایی -- قرن ۲۱م.

رده بندی کنگره: ۳۶۲۴PS

رده بندی دیویی: ۶/۸۱۳

شماره کتابشناسی ملی: ۸۴۵۸۳۳۹



نام کتاب: من یک گرگ را از گوش هایش نگه داشته‌ام

نویسنده: لورا وان دن برگ

مترجم: الهام پنام

ناشر: ویرسو

شمارگان: هزار نسخه

نوبت چاپ: یکم

قیمت: شصت هزار تومان

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۹۷۹۴۳-۲-۶

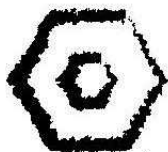
ارتباط با ویرسو:

virus.ir

info@virus.ir

۰۲۱۲۲۴۶۴۷۳۴





فهرست

پیشگفتار ناشر ۷

پیشگفتار مترجم ۱۱

شب آخر ۱۳

سرزمین خواب ۲۹

تپه‌ی جهنم ۴۷

فرقه‌ی مریمیه ۶۱

مارمولک ۷۱

جنگل سیاه ۸۸

خانه‌ی آتشفشان ۱۰۷

دوستان ۱۴۱

کارولینا ۱۵۱

زن دوم شما ۱۸۵

من یک گرگ را از گوش‌هایش نگذاشتم ۲۰۳

پیشگفتار ناشر

ادبیات ترجمه‌ای در نظریه نظام چندگانه ادبی وقتی به عنوان ابزار انتقال قرار می‌گیرد و نقش مؤثری در فرم‌ها سبک‌ها، ژانرها، الگوها و حتی خیال در بین نظام‌های ادبی ایفا می‌کند، از جایگاه حاشیه‌ای به جایگاه مرکزی ادبیات ارتقاء می‌یابد.

این جایگاه مرکزی برای این نوع از ادبیات در سه حالت زیر امکان‌پذیر می‌شود: یکم، در زمانی ادبیات یک نظام در فرآیند تثبیت خود جوان است و در تلاش برای گسترش مرزهای خیال خود در تصویر و فرم و فن از ادبیات دیگر ملل کمک می‌گیرد. دوم، در حالتی که ادبیات در اوانه و بیان لحظه‌ها و نیازمندی‌های ادبی خود ضعیف است و ناگزیر به وارد کردن آن مفاهیم از ادبیات مجاور خود است. سوم وقتی در نظام ادبی نقاط عطف، بحران‌ها و یا خلاءهای ادبی وجود داشته باشد، یعنی دیگر الگوهای تثبیت شده ادبی برای نسل جوان جذاب و پذیرفتنی نیست و نیاز به گونه‌های ادبی جدیدتر است.

تأثیرات ادبی ممکن است مستقیم و بدون واسطه یا غیرمستقیم و از طریق واسطه‌های مختلف صورت گیرد. تأثیر مستقیم زمانی صورت می‌گیرد که نویسنده‌ای از طریق مطالعه و آشنایی با آثار نویسنده دیگری به زبان اصلی تحت

تأثیر وی قرار گیرد، مانند تأثیرپذیری نیما یوشیج از شاعران فرانسوی. تأثیر غیرمستقیم اغلب از طریق ترجمه صورت میگیرد، مانند تأثیر حافظ بر گوته که از طریق ترجمه آلمانی هامر پورگشتال صورت گرفته است.

با انگیزه اینکه بتوانیم نقشی کوچک در کنار همه تلاشگران حوزه نشر در زمینه تقویت و رشد ادبیات سرزمین کهن مادری مان داشته باشیم در نشر ویرسو راهمان را در حوزه ادبیات با کتاب «من یک گرگ را از گوش هایش نگه داشته‌ام» آغاز کردیم.

کتاب «من یک گرگ را از گوش هایش نگه داشته‌ام» داستانهایی روان و تصویرگر دارد و از جنس دغدغه‌ها و دلهره‌های زندگی هر روزه ماست، با آن که در آن سوی این کره خاکی و با فرهنگی دیگر از ما نوشته شده بسیار با ما عجین می‌شود و آذرخش‌های تصویری آن تا مدت‌ها در آلبوم خیال ما باقی می‌ماند.

ما در تعاملی پویا با مترجم خوب کتاب همکار خانم الهام پنام که افتخار سالها همکاری با ایشان را دارم، بسیار تلاش کردیم تا عنوان کتاب که اصطلاحی انگلیسی برگرفته شده از یک عبارت لاتین است را به نحوی با فرهنگ ادراکی ادبی خود نزدیک کنیم و گاهی به دلیل دغدغه‌ی حرفه‌ای مترجم خواستیم عنوانی دیگر از داستان‌ها و یا حتی عنوانی آزاد بر گرفته از فضای کتاب برگزینیم «جنگل سیاه، زندگی در دهان شیر، مخمضه و ...» اما نهایتاً تصمیم ما با در نظر گرفتن همه جوانب، ترجمه واژه به واژه عنوان اصلی کتاب بود.

«من یک گرگ را از گوش هایش نگه داشته‌ام» برگردان انگلیسی از اصطلاح لاتین auribus teneo lupum است که معادل امروزی آن «گرفتن یک ببر از دم» است و بیانگر این مفهوم که در چنان مخمضه‌ای گیر افتادن که نه راه پیش داشته باشی و نه راه پس، یعنی نه می‌توان گوش گرگ را رها کرد چون به تو حمله می‌کند و نه می‌توان آنرا تا ابد نگه داشت.

کتاب «من یک گرگ را از گوش هایش نگه داشته‌ام» اثر لورا ون دن برگ نویسنده جوان اهل آمریکا است، او در فلوریدا متولد و بزرگ شده است، در ماساچوست زندگی می‌کند. وی نویسنده رمان «سومین هتل» و چند مجموعه داستان دیگر است.

کتاب «من یک گرگ را از گوش هایش نگه داشته‌ام» مورد توجه بسیاری از کارشناسان ادبی و سفارش شده در رده ده کتاب برتر داستانی در نشریات معتبری چون تایمز در سال ۲۰۲۰ است.

در پایان امیدواریم این کتاب مورد اقبال شما قرار گیرد و انتقادات و پیشنهادات و همچنین دلگرمی‌های شما پشتوانه ادامه مسیر ما در نشر ویرسو گردد.

سجاد خزانی تیرماه ۱۴۰۰

www.ketab.ir